Radka Mudrochová (2025): *Les amalgames lexicaux en français contemporain Analyses, contextes, emplois*

Praha: Karolinum, 245 s. ISBN: 978-80-246-6044-8

L'ouvrage de Radka Mudrochová *Les amalgames en français contemporain. Analyses, contextes, emplois*, tout en s'intégrant pleinement dans les recherches portant sur la problématique de la création lexicale en langue, traite plus particulièrement le phénomène langagier dont l'appellation n'a cessé de varier depuis l'apparition du terme *mot porte-manteau* (*portmanteau word* in : *De l'autre côté du miroir* de Lewis Carrol 1871). Ainsi, le procédé de formation des mots dont il est question dans cette monographie, à savoir la composition des mots par amalgame, subit depuis plus d'un siècle une variation terminologique importante, ce que l'on peut considérer comme une preuve d'une véritable passion pour ce sujet de recherche tant dans le monde anglophone que dans le monde francophone. Ce procédé spécifique de formation des mots est alors connu sous termes tels que *mot-valise, mot-centaure, mot-sandwich, emboîtement* ou bien *télescopage, mot fusionné* ou encore en terminologie anglaise, on rencontre des termes *blend, blending, amalgam, contamination, cross-forme* et bien d'autres (cf. sous-chapitre *1.1 Variation terminologique*, 25-28).

Pour étudier le processus de formation des mots où sont combinés deux lexèmes-bases dont au moins un a subi la troncation et où le mot créé porte les significations des deux lexèmes-bases, R. Mudrochová choisit d'employer le terme *amalgame lexical* tout en étant consciente du fait qu'en contexte français, le terme utilisé plus couramment est *mot-valise*. Il est essentiel de constater que ce choix n'est en aucun cas purement terminologique ou bien esthétique, ce choix est fondamental quant à l'étude et l'analyse du phénomène langagier en question. En effet, dès l'introduction nous comprenons

que dans cette monographie, les deux termes ne couvrent pas la même réalité linguistique et que la « mot-valisation », dont le résultat est le mot-valise, ne sera traitée qu'« un procédé spécifique de l'amalgamation » (p. 24). Ainsi, les objectifs de l'ouvrage sont clairement posés, l'auteure en formule deux : 1) définir et identifier l'amalgame lexical au sein de la linguistique française et 2) décrire et analyser le fonctionnement des amalgames en français du point de vue morpho-phonologique dans des contextes constitués à partir des corpus lexicographiques, journalistiques et linguistiques. Dans la perspective choisie par l'auteure, les deux objectifs sont pertinents et constituent une approche scientifique tout à fait adéquate à l'étude du phénomène langagier en question.

La monographie se divise en quatre chapitres dont les trois premières examinent la problématique de l'amalgame lexical du point de vue théorique et méthodologique, et délimitent progressivement sa place parmi les divers procédés de formation des mots. Le chapitre *3 Proposition de typologie et méthodologie de recherche* représente en effet l'aboutissement des considérations théoriques développées de manière concise et critique dans le chapitre *1 Amalgame : terminologie, définition, conception* et le chapitre *2 Études amalgamatives et typologies d'amalgames* ainsi que l'aboutissement de la réflexion personnelle de l'auteure concernant toutes ces connaissances antérieures sur la problématique étudiée. Nous estimons, effectivement, que l'apport le plus important de cette réflexion est la conception d'une typologie des amalgames lexicaux inédite fondée sur une synthèse précise et pertinente des réflexions menées jusqu'à présent. R. Mudrochová définit l'amalgame lexical comme un procédé spécifique de formation des mots qui couvrent trois catégories distinctes, trois procédés amalgamatifs : *compocation* (un procédé sans homophonie), *mot-valise* et *factorisation* (deux procédés avec homophonie). À partir du trait commun de ces procédés d'amalgamation que l'auteure formule à la page 91 : « […] ils sont formés à partir d'au moins deux lexèmes-bases avec la combinaison d'au moins un de ces phénomènes : la troncation (ou pas), les phonème(s) homophone(s) (ou pas) », elle spécifie les trois procédés amalgamatifs en tant que résultat de la combinaison des phénomènes mentionnés ci-dessus, phénomènes morphologique et phonologique. Il faut souligner encore que la monographie propose également, dans

Radka Mudrochová (2025): *Les amalgames lexicaux en français contemporain. Analyses, contextes, emplois.* Praha: Karolinum, 245 s. ISBN: 978-80-246-6044-8

cette partie théorique, un regard complexe et détaillé sur les études amalgamatives, notamment pour le contexte français et francophone (cf. les sous-chapitres dédiés par exemple à A. Grésillon, A. Clas, B. Fradin, M. Bonhomme, V. Renner, R. Galisson et A. Léturgie, J. Makri-Morel, sans oublier bien sûr J.-F. Sablayrolles) et consacre tout un chapitre sur les études en anglais et dans d'autres langues (p. 83). Cette synthèse de sources commentée (complétée par une riche bibliographie) peut être comprise comme un bilan théorique dont l'importance est indéniable pour de futures recherches portant sur l'amalgame lexical.

Le dernier chapitre *4 Analyse linguistique des amalgames issus du Wiktionnaire*, expose de manière analytique les résultats de la recherche menée à partir du corpus (basé sur la liste d'amalgames issus du dictionnaire *Wiktionnaire*) qui contient 286 lexies dont 65 cas de compocation (23%), 192 cas de mot-valise (67%) et 29 cas de factorisation (10%). R. Mudrochová traite ces trois procédés amalgamatifs de manière systématique, son analyse porte ainsi :

1. sur les parties du discours les plus représentées quant à ces amalgames,
2. sur les critères morphologiques (troncation) et phonologiques (homophonie) qui sont au cœur de l'étude de ces amalgames du point de vue linguistique,
3. sur l'analyse de ces amalgames dans le dictionnaire *Wiktionnaire*,
4. sur la présence de ces amalgames sur la plateforme *Néoveille*,
5. sur la présence de ces amalgames dans les dictionnaires *Le Petit Robert* et *Usito*,
6. sur le rôle de ces amalgames en tant qu'équivalents des emprunts à l'anglais.

Il faut, en effet, souligner la complexité et exhaustivité de l'analyse que propose l'auteure pour déterminer le fonctionnement des amalgames lexicaux en français contemporain. Malgré son constat que la productivité des procédés amalgamatifs reste « relativement marginale par rapport à des procédés plus courants comme la dérivation ou la composition » (p. 201), les amalgames étudiés permettent de voir plusieurs éléments intéressants ou bien de possibles

pistes de recherche ultérieures concernant la créativité lexicale en français. Il nous semble tout à fait pertinent de prendre en compte le rôle que les amalgames lexicaux pourraient jouer en langue face aux emprunts à l'anglais, phénomène de plus en plus prononcé actuellement. R. Mudrochová a pu constater que c'est notamment en français québécois que les procédés amalgamatifs revêtent ce rôle et remplace des termes anglais (*addiciel*, *collimage*, *clavarder*). D'ailleurs, l'étude du fonctionnement des amalgames montre, une fois de plus, une certaine différence et autonomie du français québécois par rapport au français de France ou par rapport aux autres variétés du français. L'aspect substandard des amalgames lexicaux est tout aussi important de noter. Les registres de langue que l'auteure a relevés dans le *Wiktionnaire* avec les annotations *vulgaire*, *argotique*, *péjoratif* et *familier*, témoignent clairement d'un usage spécifique des amalgames qu'il serait intéressant de creuser plus et d'élargir cette étude également au niveau sociolinguistique. Enfin, l'observation que 19% des lexies du corpus ont intégré les dictionnaires de langue générale (*Usito* ou *Le Petit Robert*) ne fait que confirmer l'intérêt scientifique porté sur les procédés amalgamatifs examinés dans cet ouvrage et justifie leur place légitime au sein des mécanismes de formation des mots en français contemporain.

En définitive, outre des recherches linguistiques, lexicologiques et lexicographiques ou encore des recherches en néologie, la présente monographie représente certainement un apport considérable pour des recherches en traductologie de textes spécialisés ainsi que littéraires qui doivent sans doute prendre en considération la créativité lexicale dont les amalgames lexicaux sont une manifestation incontestable.

Zuzana Puchovská
Katedra romanistiky
Filozofická fakulta UK v Bratislave
Gondova 2, 811 02 Bratislava 1, Slovensko
zuzana.puchovska@uniba.sk